

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-101-1415- 901
Konu : Kanun Tasarısı

23 / 5 / 2017

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uluslararası Göç Örgütü (IOM) Arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uluslararası Göç Örgütü Arasında Örgüt ve Ofisin Türkiye'deki Yasal Statüsü Ayrıcalıkları ve Bağışıklıklarına İlişkin Anlaşmayı Tadil Eden Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Binali YILDIRIM
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	30 Mayıs 2017		E.No: 1/848	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gr.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
14	10	R.T.	R.T.	1
TBMM BAŞKANI	14			

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BÖLÜMÜ
23 Mayıs 2017
Numara:

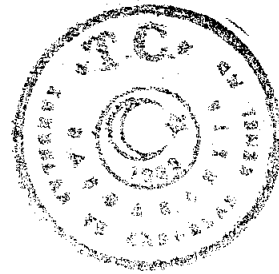
TBMM GENEL EVRAK
23 Mayıs 2017
No: 133084

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uluslararası Göç Örgütü (IOM) arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uluslararası Göç Örgütü Arasında Örgüt ve Ofis'in Türkiye'deki Yasal Statüsü, Ayrıcalıkları ve Bağışıklıklarına İlişkin Anlaşma'yı Tadil Eden Anlaşma” 12 Ocak 2017 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Uluslararası Göç Örgütü'nün 19 Eylül 2016 tarihi itibariyle Birleşmiş Milletler'in ilgili kuruluşu statüsünü kazanması nedeniyle Uluslararası Göç Örgütü'nün ülkemizdeki faaliyetlerini düzenleyen 16 Kasım 1995 tarihli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uluslararası Göç Örgütü Arasında Örgüt ve Ofis'in Türkiye'deki Yasal Statüsü, Ayrıcalıkları ve Bağışıklıklarına İlişkin Anlaşma”nın bazı bölümlerinin gözden geçirilmesi ihtiyacı hasıl olmuştur.

Bu çerçevede Anlaşmada, Türkiye'de Örgüt ve personeli tarafından yürütülen faaliyetlerin, Örgüt'ün, Ülke Ofisinin, şubelerin ve personelin Türkiye'deki hukuki statüsünün belirlenmesi amacıyla düzenlemeler yapılmıştır.



T/ 1080

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ULUSLARARASI GÖÇ ÖRGÜTÜ (IOM)
ARASINDA TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ULUSLARARASI GÖÇ
ÖRGÜTÜ ARASINDA ÖRGÜT VE OFİSİN TÜRKİYEDEKİ YASAL STATÜSÜ
AYRICALIKLARI VE BAĞIŞIKLIKLARINA İLİŞKİN ANLAŞMAYI TADİL
EDEN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

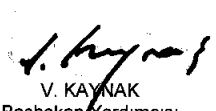
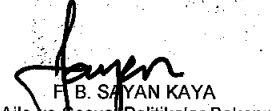
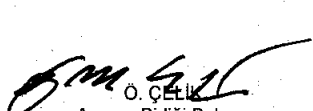
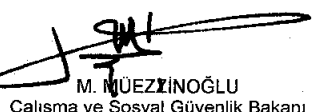
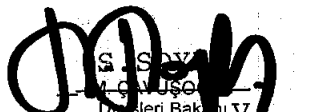
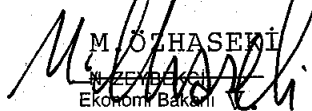
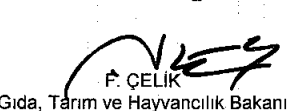
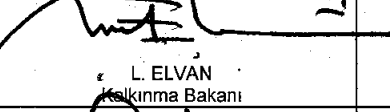
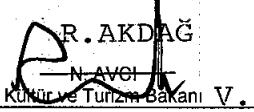
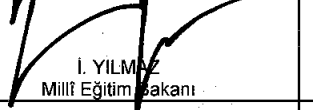
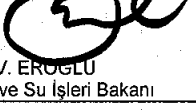
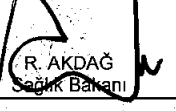
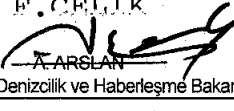
MADDE 1- (1) 12 Ocak 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uluslararası Göç Örgütü (IOM) Arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uluslararası Göç Örgütü Arasında Örgüt ve Ofis'in Türkiye'deki Yasal Statüsü, Ayrıcalıkları ve Bağışıklıklarına İlişkin Anlaşma'yı Tadil Eden Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

BİNALİ YILDIRIM
BAŞBAKAN

 N. CANIKLI Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 V. KAYNAK Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 F. B. SAYAN KAYA Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 O. ÇELİK Avrupa Birliği Bakanı
 F. ÖZLÜ Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 M. ÖZHASEMİ Çevre ve Şehircilik Bakanı	 S. SOYLU Dışişleri Bakanı
 M. ÖZHASEMİ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 S. SOYLU İçişleri Bakanı	 L. ELVAN Kalkınma Bakanı	 R. AKDAĞ Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 I. YILMAZ Millî Eğitim Bakanı	 F. YIK Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 F. ÇELİK Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101- 115

653

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

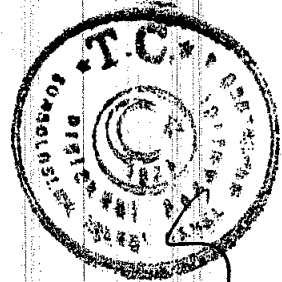
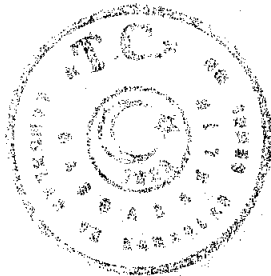
ile

ULUSLARARASI GÖÇ ÖRGÜTÜ (IOM)

arasında

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ULUSLARARASI GÖÇ ÖRGÜTÜ
ARASINDA ÖRGÜT VE OFİS'İN TÜRKİYE'DEKİ YASAL STATÜSÜ,
AYRICALIKLARI VE BAĞIŞIKLIKLARINA İLİŞKİN ANLAŞMA'YI**

TADİL EDEN ANLAŞMA



Giriş

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uluslararası Göç Örgütü 16 Kasım 1995 tarihinde, TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ULUSLARARASI GÖÇ ÖRGÜTÜ ARASINDA ÖRGÜT VE OFİS'İN TÜRKİYE'DEKİ YASAL STATÜSÜ, AYRICALIKLARI VE BAĞIŞIKLIKLARINA İLİŞKİN ANLAŞMA'yı (bundan böyle, "Anlaşma" olarak anılacaktır) imzalamışlardır.

Taraflar Anlaşma'yı aşağıda belirtildiği şekilde değiştirmeyi amaçlamaktadır:

1. Anlaşma'nın başlığı silinmekte ve aşağıda belirtildiği şekilde değiştirilmektedir:

"TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ULUSLARARASI GÖÇ ÖRGÜTÜ ARASINDA ÖRGÜT'ÜN TÜRKİYE'DEKİ HUKUKİ STATÜSÜ, AYRICALIKLARI VE BAĞIŞIKLIKLARINA İLİŞKİN ANLAŞMA"

2. Anlaşma'nın Giriş kısmının ikinci fıkrası silinmekte ve aşağıda belirtilen fıkra ile değiştirilmektedir:

"Örgüt'ün amaç ve işlevleri ile Türkiye'de Örgüt ve personeli tarafından yürütülen faaliyetlerin, Örgüt'ün, Ülke Ofisinin, şubelerin ve personelin Türkiye'deki hukuki statüsünü belirleyecek resmi bir anlaşma imzalanmasını gerektirdiğini dikkate alarak,"

3. Anlaşma'nın 1. maddesi silinmekte ve aşağıdaki madde ile değiştirilmektedir:

"MADDE 1

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Örgüt Ülke Ofisi'nin Ankara'da kurulmasını kabul eder. Örgüt, Hükümet'in yazılı rızasıyla Ankara'dan başka şehirlerde şube açabilir. Bu şubeler Ülke Ofisi'nin bir parçası olarak değerlendirilir ve bu Anlaşma kapsamında sağlanan aynı statüden yararlanır. Örgüt'ün ihtiyaçları gerektirdiği veya Ev Sahibi Ülke gerekli gördüğü takdirde Örgüt ile istişare sonrasında şubeler kapatılabilir."

4. Anlaşma'nın 3.1. maddesi silinmekte ve aşağıda belirtilen madde ile değiştirilmektedir:

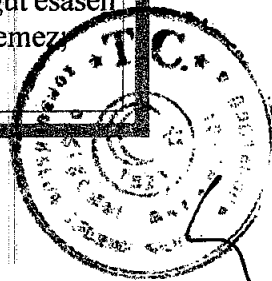
"1. Nerede ve kimin elinde bulunursa bulunsun, Genel Direktör'ün belli bir vaka ile ilgili olarak bağışıklıktan feragat edildiğini açıkça belirttiği durumlar hariç olmak üzere, Örgüt, mal ve varlıkları her türlü hukuki işleme karşı bağışıklıktan yararlanır. Bununla birlikte, bağışıklıktan feragat edilmesi hiçbir icrai önlemi kapsamayacak şekilde anlaşılır.

5. 4. maddede, "Ofis" sözcüğü "Örgüt" sözcüğü ile değiştirilmektedir.

6. Anlaşma'nın 6.1.a., b. ve c. maddesi silinmekte ve aşağıda belirtilen madde ile değiştirilmektedir:

"1. Örgüt, varlıkları, geliri ve diğer malları aşağıdakilerden muaftır;

a. her türlü doğrudan ve dolaylı vergi ve özel tüketim vergileri. Bununla birlikte, Örgüt esasen kamu hizmetleri için alınan ücretlerden başka olmayan vergilerden muafiyet talep edemez;



b. Hükümet ile mutabakata varılan koşullara uygun olduğu durumlar hariç olmak üzere bu tür bir muafiyet kapsamında ithal edilen malların Türkiye’de satılmaması koşuluyla, resmi kullanım amacıyla Örgüt tarafından ithal veya ihraç edilen mallara ilişkin gümrük vergileri ve ithalat ve ihracat yasakları ve kısıtlamaları;

c. yayınları, hareketsiz ve hareketli resimleri, video ve filmleri ve ses kayıtlarının ithalat ve ihracatına ilişkin gümrük vergisi, yasak ve kısıtlamaları.”

7. 6.2. maddede, “Ofis” sözcüğü “Örgüt” sözcüğü ile değiştirilmektedir.

8. 6.3. madde silinmektedir.

9. 7. madde silinmekte ve aşağıdaki madde ile değiştirilmektedir:

“MADDE 7

1. Örgüt, resmi haberleşmesi bakımından posta, kablo, telgraf, teleks, radyogram, telefoto, telefon ve diğer haberleşme araçlarına ve basın ve radyoya bilgi sağlanması için kullanılan basın tarifelerine dair öncelik ve vergiler konusunda bir başka Hükümet’in diplomatik misyonu dâhil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti tarafından herhangi bir başka uluslararası örgüt veya Hükümet’e tanınandan daha az elverişli olmayan muameleden yararlanır.

2. Örgüt’ün resmi muhaberat veya diğer resmi iletişimine ve Örgüt tarafından yönetilen bütün muhaberat veya diğer iletişimine ya da herhangi bir Örgüt memuruna herhangi bir iletişim aracı ile sansür uygulanmaz.

10. 8. madde silinmekte ve aşağıda belirtilen madde ile değiştirilmektedir:

“MADDE 8

1. “Personel” Misyon Şefi, Şube Şef(ler)i ve Örgüt Genel Direktörü veya onun belirlenmiş temsilcisi tarafından atanan diğer memurlardır.

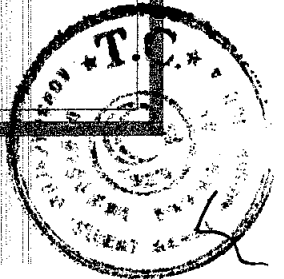
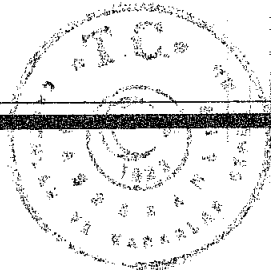
2. Personel, IOM Personel Kurallarına tabidir.”

11. 9.1. madde silinmekte ve aşağıda belirtilen madde ile değiştirilmektedir:

“1. Personel, Türkiye’de aşağıda belirtilen ayrıcalık, bağışıklık ve kolaylıklardan yararlanır:

a. Resmi görevleri çerçevesinde yazdıkları veya konuştukları tüm sözler ve gerçekleştirdikleri tüm eylemlerle ilgili olarak hukuki süreçlerden bağışıklık. Bu bağışıklık, IOM görevlerinin bitimi sonrasını da kapsar;

b. IOM tarafından kendilerine ödenen maaş ve gelirlere uygulanan herhangi bir doğrudan vergiden muafiyet;



- c. Türk vatandaşı olmayan Personelin Türkiye dışındaki kaynaklardan elde ettikleri gelire uygulanacak herhangi doğrudan vergiden muafiyet;
- d. Türkiye’de kalıcı olarak ikamet eden kişiler olmamaları şartıyla bakmakla yükümlü oldukları eş ve akrabaları ile birlikte göç kısıtlamaları ve yabancı kaydından bağışıklık;
- e. Bir döviz hesabı sahibi olmak dâhil olmak üzere Türkiye’deki diğer diplomatik misyonlara tanınan döviz kolaylıklarının aynısından yararlanma;
- f. Türk vatandaşı veya Türkiye’de kalıcı ikamet eden kişiler olmamaları şartıyla bakmakla yükümlü oldukları eş ve akrabaları ile birlikte uluslararası kriz dönemlerinde diplomatik görevlilere tanınan koruma ve ülkesine geri dönme kolaylıklarının aynısından yararlanma;
- g. Türk vatandaşı veya Türkiye’de kalıcı ikamet eden kişiler olmamaları şartıyla aşağıda belirtilen hususlarda her türlü dolaylı vergi, özel tüketim vergisi, gümrük vergileri, ithalat kısıtlamaları ve yasaklarından muafiyet:
- (i) İlk 6 aylık ikamet süresi içinde Türkiye’ye ithal edilen mobilya, ev gereçleri ve kişisel eşyalar ve görevlerinin sona ermesinin ardından Türkiye’de gümrük vergisi muafiyeti ile bu eşyaları yeniden ihraç hakkı. Bahsi geçen eşyalar, gümrük vergisi ve diğer ilgili vergileri ödenmediği müddetçe yerel pazarda satışa çıkarılamaz. Hükümet, personel tarafından onaylanan ve IOM tarafından desteklenen altı aylık sürenin uzatılmasına veya bu süreden müstesna tutulmaya ilişkin herhangi bir talebi usulüne uygun olarak değerlendirir;
- (ii) Mevcut Hükümet düzenlemelerine uygun olarak, bir seferde yalnızca tek bir araç. İthalat sırasında 3 yaşından küçük motorlu taşıtlar, ithalattan iki yıl sonra satılabilir. İthalat sırasında 3 yaşından büyük motorlu taşıtlar, Türkiye’de ilgili mevzuata tabi olarak, ithalat sonrası imtiyazsız kişilere satılamaz;
- h. Türk vatandaşı veya Türkiye’de kalıcı ikamet eden kişiler olmamaları şartıyla araç vergisinden ve ilgili vergilerden muafiyet;
- i. Türkiye’de görevlerinin bitmesinin ardından, motorlu araçları da dâhil olmak üzere, mobilya ve taşınır mallarını gümrük vergisinden muaf olarak ihraç etme hakkından yararlanma;
2. Ofis’e atanan personelin isimleri Birleşmiş Milletler Ayrıcalıklar ve Bağışıklıklar Sözleşmesi’nin 17. Bölümü’nde öngörüldüğü üzere düzenli olarak ilgili makamlara bildirilir.
3. Hükümet, IOM Misyon Şefine ve Ülke Ofisi ve Genel Müdür tarafından belirlenen IOM uluslararası sivil hizmet yapısındaki P-5 ve üstü dereceye sahip şubelerin üst düzey yetkililerine diplomatik ayrıcalık ve bağışıklıkları tanır; IOM Misyon Şefi ve yokluğu sırasında da Misyon Şefi Vekili, Türkiye Cumhuriyeti’ne akredite Uluslararası Örgüt Başkanı statüsüne sahip olur. Böyle bir statü Türk vatandaşlarına veya Türkiye’de kalıcı ikamet eden kişilere verilemez. Bu amaçla, IOM Misyon Şefi ve Ülke Ofisi ve şubelerinin üst düzey yetkilileri, IOM Bölge Müdürü ile istişare edilerek Dışişleri Bakanlığı tarafından uygun diplomatik kategorilere dâhil edilir ve mutat muafiyetlerden yararlanır. Bu fıkrada belirtilen ayrıcalık ve bağışıklıklara ek olarak, Kabul Eden Devletin mevzuatı uyarınca Personelin kendisi ve eşi ile 21 yaşından küçük evli olmayan çocuklarına, bir üniversite veya yükseköğretim merkezine kayıtlı 25 yaşından

küçük evli olmayan çocuklarına, fiziksel veya zihinsel engelli evlenmemiş çocuklarına, uluslararası hukuka uygun olarak diplomatik temsilcilerin eşlerine ve evlenmemiş çocuklarına tanınan ayrıcalık ve bağışıklık, muafiyet ve kolaylıklar tanınır.

4. Tüm IOM Personeline, bu Anlaşma'da belirtilen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanan IOM personeli olduğunu bildiren bir özel kimlik kartı sağlanır.

5. Yüklenici ve gönüllüler hariç IOM misyonlarının üyesi olan veya resmi işlerle ilgili IOM tarafından davet edilen IOM Personeli dışındaki kişilere, (g), (h) ve (i) bendinde belirtilenler hariç, 1. fıkrada belirtilen ayrıcalık ve bağışıklıklar tanınır.

6. Bu madde ile tanınan ayrıcalık ve bağışıklıklar bireylerin şahsi çıkarları değil IOM'in çıkarları için tanınmaktadır. Genel Direktör, bağışıklığın adaletin tecellisine engel olacağına ve IOM çıkarlarına hanel getirmeksizin sözkonusu bağışıklıktan feragat edilebileceğine kani olduğu her durumda herhangi bir resmi görevlinin bağışıklığından feragat eder. IOM ve Personeli, adaletin düzgün bir şekilde uygulanmasını kolaylaştırmak, asayiş kurallarına uyulmasını sağlamak ve bu Anlaşma ile tanınan ayrıcalık ve bağışıklıklar ile ilgili ihlallerin ortaya çıkmasını önlemek amacıyla ilgili Türk makamları ile her zaman işbirliği yapar."

12. 9.2. madde silinmekte ve aşağıda belirtildiği şekilde değiştirilmektedir:

"7. Örgütün Genel Direktörü ve Genel Direktör Yardımcısı'na uluslararası hukuk uyarınca diplomatik temsilcilere tanınan ayrıcalık ve bağışıklıklar tanınır.

13. Yeni 9.8. madde aşağıda belirtildiği şekilde eklenmektedir:

"8. Türkiye'de Yapılan Birleşmiş Milletler Konferansları ve Toplantılarına Dair Ayrıcalık, Bağışıklık ve Diğer Bazı Hususlara İlişkin Düzenlemeler Hakkında Birleşmiş Milletler ve Türkiye Cumhuriyeti Arasındaki Çerçeve Anlaşması Türkiye'de Örgüt tarafından yapılan toplantılar için de uygulanır.

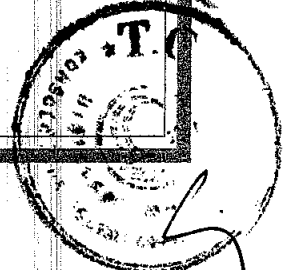
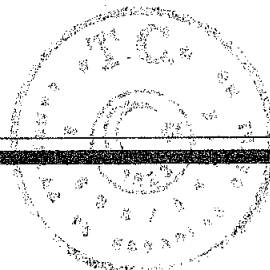
14. 9. Maddede sonra aşağıda belirtildiği gibi ikinci değişiklikle yeni bir 9. madde eklenmektedir:

"MADDE 9 (ikinci değişiklik)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Örgüt'ün personeline yönelik çıkartılan Birleşmiş Milletler seyahat belgesini geçerli seyahat belgesi olarak tanır ve kabul eder. Birleşmiş Milletler seyahat belgesi ile seyahat eden Genel Direktör, Genel Direktör Yardımcısı ve Örgüt'ün Direktörlerine diplomatik temsilcilere tanınan kolaylıkların aynısı tanınır.

15. Anlaşma'nın diğer tüm hüküm ve koşulları yürürlükte kalır.

16. Bu Anlaşma Hükümetin söz konusu belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulün tamamlandığını diplomatik yollarla Örgüt'e bildirdiği yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.



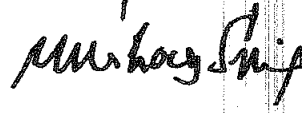
17. İşbu Anlaşma, Tarafların usulünce atanan ve aşağıda imzaları bulunan temsilcileri tarafından Ankara'da, 12 Ocak 2017 tarihinde, İngilizce, Fransızca ve Türkçe dillerinde akdedilmiştir. Tüm nüshalar aynı derecede bağlayıcıdır. Metinler arasında uyumsuzluk halinde İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

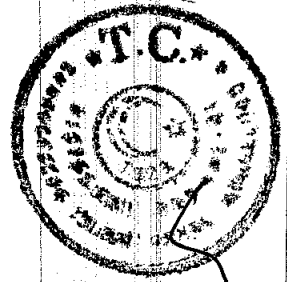
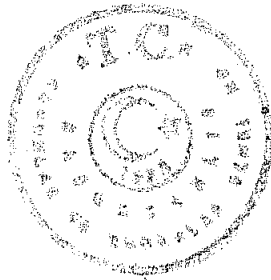
Uluslararası Göç Örgütü (IOM) Adına



Ahmet YILDIZ
Büyükelçi
Dışişleri Bakan Yardımcısı



William Lacy SWING
Büyükelçi
Uluslararası Göç Örgütü Genel Direktörü



AGREEMENT

to amend

THE

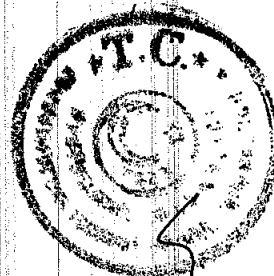
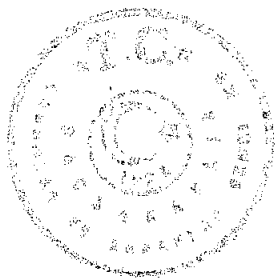
**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION
ON THE LEGAL STATUS, THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
ORGANIZATION AND ITS OFFICE IN TURKEY**

between the

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

and

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION (IOM)



Preamble

The International Organization for Migration and the Government of the Republic of Turkey have entered into the AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION ON THE LEGAL STATUS, THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANIZATION AND ITS OFFICE IN TURKEY on 16 November 1995 (hereinafter "the Agreement").

The Parties now seek to amend the Agreement as follows:

1. The title of the Agreement is deleted and replaced as follows:

"AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION ON THE LEGAL STATUS, THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANIZATION IN TURKEY"

2. The second paragraph of the Preamble of the Agreement is deleted and replaced with the following paragraph:

"Considering that the purpose and functions of the Organization and the activities carried out by the Organization and its staff in Turkey require the conclusion of a formal agreement to determine the legal status in Turkey of the Organization, its Country Office, its sub-offices and its staff,"

3. Article 1 of the Agreement is deleted and replaced with the following Article:

"ARTICLE 1

The Government of the Republic of Turkey hereby agrees to the establishment of a Country Office of the Organization in Ankara. The Organization may establish sub offices in cities other than Ankara upon written consent of the Government. Such sub offices shall be considered as part of the Country Office and enjoy the same status as provided under this Agreement. Sub offices may be closed if the needs of the Organization require so or if the Host Country requires so, after consultation with the Organization."

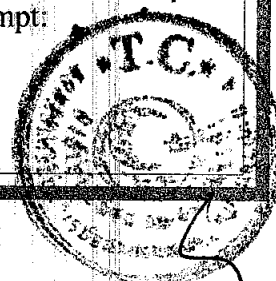
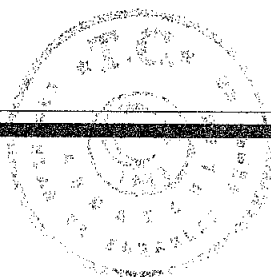
4. Article 3.1. of the Agreement shall be deleted and replaced with the following Article:

"1. The Organization, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case, the Director General shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution."

5. In Article 4 the word "Office" is replaced with the word "Organization".

6. Article 6.1.a., b., and c. shall be deleted and replaced with the following Article:

"1. The Organization, and its assets, income and other property shall be exempt:



a. from any form of direct and indirect taxes and excise duties. The Organization, however, will not claim exemption from taxes which are, in fact no more than charges for public utility services;

b. from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization for its official use, on the understanding that articles imported under such exemption will not be sold in Turkey, except in accordance with conditions agreed to with the Government;

c. from customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings."

7. In Article 6.2, the word "Office" is replaced with the word "Organization".

8. Article 6.3 shall be deleted.

9. Article 7 shall be deleted and replace with the following Article:

"ARTICLE 7

1. For its official communication the Organization shall enjoy treatment not less favorable than that accorded by the Republic of Turkey to any other intergovernmental organization or Government, including the diplomatic mission of any such other Government, in the matter of priorities, and taxes on mails, cables, telegrams, telex, radiograms, telephotos, telephone and other communications and press rates for information to press and radio.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence or other official communications of the Organization and to all correspondence or other communications directed by the Organization or to any official of the Organization by whatever means of communications."

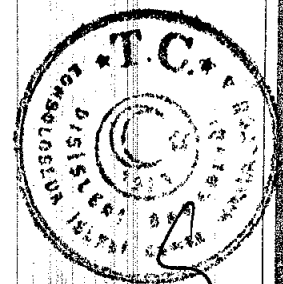
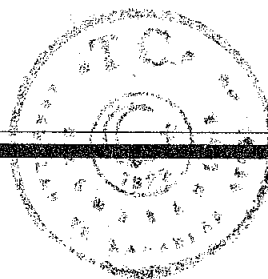
10. Article 8 shall be deleted and replaced with the following article:

"ARTICLE 8

1. "Staff members" are the Chief of Mission, the Head(s) of a sub-office, and other officials appointed by the Director General of the Organization or his designated representative.

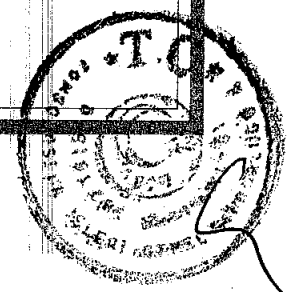
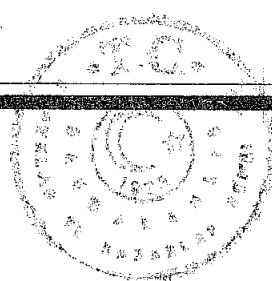
2. Staff members are subject to IOM Staff Regulations."

11. Article 9.1. shall be deleted and replaced as follows:



"1. The Staff members shall enjoy the following privileges, immunities and facilities in Turkey:

- a. Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. This immunity shall extend beyond the end of their duties at IOM;
- b. Exemption from any form of direct taxation on salaries and emoluments paid to them by IOM;
- c. Exemption for Staff members of other than Turkish citizenship from any form of direct taxation on income derived from sources outside Turkey;
- d. Immunity, together with their spouses and relatives dependent on them, on the condition that they are not permanent residents in Turkey, from immigration restrictions and alien registration;
- e. Enjoyment of the same exchange facilities accorded to other diplomatic missions in Turkey, including holding a foreign currency account;
- f. Enjoyment of, together with their spouses and relatives dependent on them, on the condition that they are not nationals of or permanent residents in Turkey, on the same protection and repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- g. Exemption from all forms of indirect taxation, excise duties and from custom duties, import restrictions and prohibitions for the following, on the condition that they are not nationals of or permanent residents in Turkey:
 - (i) Furniture, house ware and personal effects imported into Turkey within the first 6 months residence duration and, following the end of their post, the right to re-export these articles with exemption from custom duties in Turkey. Said articles cannot be put on sale in the local market unless the customs duty and other relevant taxes are paid. The Government shall duly consider any request for extension of or exemption from the six-month duration confirmed by the Staff member and supported by IOM;
 - (ii) Only one motor vehicle at a time, in compliance with the Government's regulations in place. Motor vehicles less than 3 years old at the time of importation may be sold after 2 years of their import. Motor vehicles more than 3 years old at the time of importation cannot be sold to non-privileged persons any time after their import, subject to the relevant regulations in Turkey;
- h. Exemption from vehicle taxes and relevant taxes; on the condition that they are not nationals of or permanent residents in Turkey;
- i. Enjoyment of the right to export free of duty their furniture and effects, including their motor vehicles, following the end of their office in Turkey;



2. The names of Staff members appointed to the Office shall be regularly notified to relevant authorities as foreseen in Section 17 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

3. The Government shall accord to the IOM Chief of Mission, and senior officials of the Country Office and the sub-offices holding the grade of P-5 and above in the structure of the international civil service of IOM, designated by the Director-General, diplomatic privileges and immunities; the IOM Chief of Mission and the Acting Chief of Mission during her/his absence from duty, will have the status of Head of International Organizations accredited in the Republic of Turkey. No such status may be granted to Turkish Nationals or permanent residents in Turkey. For this purpose, the IOM Chief of Mission and senior officials of the Country Office and sub-offices shall be incorporated by the Ministry of Foreign Affairs, in consultation with the IOM Regional Director, into the appropriate diplomatic categories and shall enjoy the customary exemptions. In addition to the privileges and immunities specified in this paragraph in respect of the Staff member himself/herself, his/her spouse in accordance with the laws of receiving State, unmarried children under 21 years of age, unmarried children under 25 years, enrolled in a university or higher education center and unmarried children who are physically or mentally disabled, shall be granted the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to the spouse and unmarried children of diplomatic agents in accordance with international law.

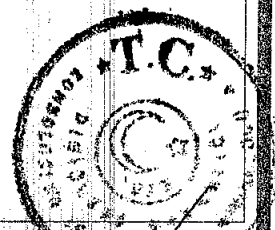
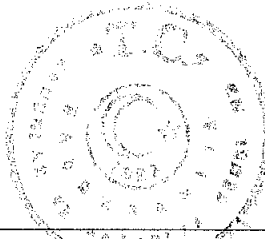
4. All Staff members of IOM shall be provided with a special identity card certifying the fact that they are staff members of IOM enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement.

5. Persons other than Staff members of IOM, who are members of IOM missions, or who are invited by IOM on official business, except contractors and volunteers shall be accorded the privileges and immunities specified in paragraph 1, except those specified in Sub-section (g), (h) and (i).

6. The privileges and immunities accorded by this Article are conferred in the interest of IOM and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director General shall waive the immunity of any official in any case where, in her/his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of IOM. IOM and its Staff members shall cooperate at all times with the appropriate Turkish authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded by this Agreement."

12. Article 9.2. is deleted and replaced with the following:

"7. The Director General and the Deputy Director General of the Organization shall be accorded the privileges and immunities as accorded to diplomatic agents in accordance with international law."



13. A new Article 9.8. is added as follows:

“8. The Framework Agreement between the United Nations and the Republic of Turkey on Arrangements regarding Privileges and Immunities and Certain Other Matters concerning United Nations Conferences and Meetings Held in Turkey shall apply to meetings held in Turkey under the auspices of the Organization.”

14. A new Article 9 bis is added after Article 9 as follows:

“ARTICLE 9 bis

The Government of the Republic of Turkey shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to staff members of the Organization as valid travel documents. The Director General, Deputy Director General and Directors of the Organization travelling on United Nations laissez-passer shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.”

15. All other terms and conditions of the Agreement remain in force.

16. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the written notification by which the Government notifies the Organization, through diplomatic channels, of the completion of the internal legal procedure required for the entry into force of the concerned document.

17. The undersigned, duly appointed representatives of the Parties, have signed the present Agreement in Ankara, on 12 January 2017, in English, French and Turkish language. All versions are equally binding. In case of discrepancies between the texts the English version shall prevail.

For the Government of the
Republic of Turkey

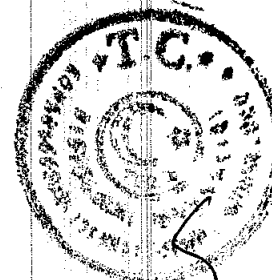
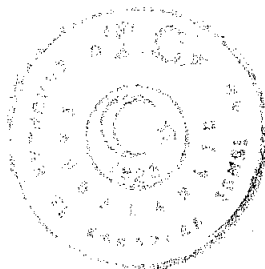


Ahmet YILDIZ
Ambassador
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the International Organization for
Migration (IOM)



William Lacy SWING
Ambassador
Director General of the International Organization
for Migration



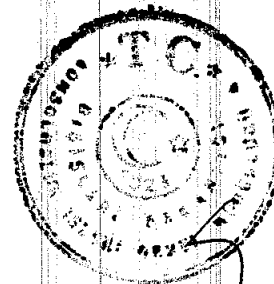
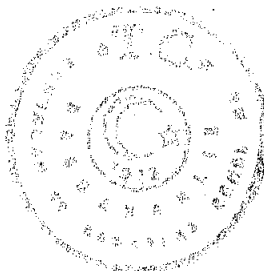
ACCORD PORTANT MODIFICATION DE
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS SUR LE
STATUT JURIDIQUE, LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION
ET DE SON BUREAU EN TURQUIE

convenu entre

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

et le

L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS (OIM)



Préambule

L'Organisation internationale pour les migrations et le Gouvernement de la République de Turquie ont conclu l'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS SUR LE STATUT JURIDIQUE, LES PRIVILEGES ET LES IMMUNITES DE L'ORGANISATION ET DE SON BUREAU EN TURQUIE le 16 novembre 1995 (ci-après « l'Accord »).

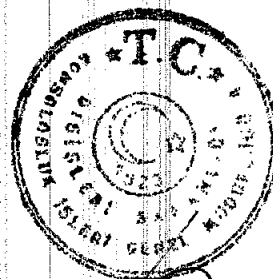
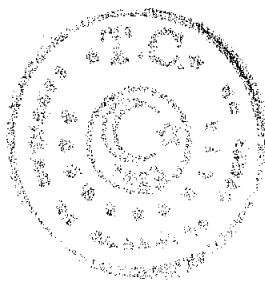
Les parties visent à modifier l'Accord comme suit :

1. Le titre de l'Accord est supprimé et remplacé comme suit :

« ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS SUR LE STATUT JURIDIQUE, LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION EN TURQUIE »

2. Le deuxième paragraphe du préambule de l'Accord est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« Considérant que le but et les fonctions de l'Organisation, ainsi que les activités menées par celle-ci et de son personnel en Turquie exigent la conclusion d'un accord officiel pour établir le statut juridique en Turquie de l'Organisation, de son Bureau de pays, de ses bureaux auxiliaires et de son personnel »,



3. L'article premier de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement de la République de Turquie consent par cet Accord à l'établissement d'un Bureau de pays de l'Organisation, à Ankara. L'Organisation peut, sur consentement écrit du Gouvernement, ouvrir des bureaux auxiliaires dans d'autres villes qu'Ankara. Ces bureaux auxiliaires sont considérés comme faisant partie du Bureau de pays et jouissent du même statut que celui octroyé au titre de cet Accord. Les bureaux auxiliaires peuvent être fermés si les besoins de l'Organisation l'exigent ou si le pays hôte le demande, après consultation de l'Organisation ».

4. L'article 3.1. de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« 1. L'Organisation, ainsi que les biens et les avoirs dont elle dispose, ou qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où le Directeur général a expressément renoncé à son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution ».

5. A l'article 4, le mot « Bureau » est remplacé par le mot « Organisation ».

6. L'article 6.1.a., b. et c. est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« 1. L'Organisation, ses avoirs, ses revenus et autres biens sont exonérés :

a. de tous impôts directs et indirects et de tous droits d'accise. L'Organisation ne demandera toutefois pas à être exonérée d'impôts qui ne sont, en réalité, que des redevances afférentes à l'utilisation de services publics ;

b. de droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par l'Organisation destinés à son usage officiel, étant entendu que les articles ainsi importés ne seront pas vendus en Turquie, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement ;

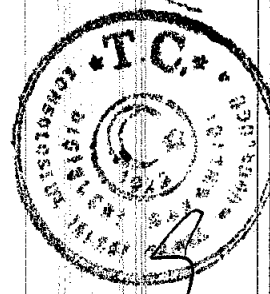
c. de droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications, photographies, films cinématographiques, vidéos et films et enregistrements sonores ».

7. A l'article 6.2, le mot « Bureau » est remplacé par le mot « Organisation ».

8. L'article 6.3 est supprimé.

9. L'article 7 est supprimé et remplacé par l'article suivant:

« ARTICLE 7



1. Aux fins de ses communications officielles, l'Organisation bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par la République de Turquie aux autres organisations intergouvernementales et aux gouvernements, y compris à la mission diplomatique desdits gouvernements, en ce qui concerne les priorités et taxes s'appliquant aux courriers, câbles, télégrammes, télex, radiogrammes, téléphotographies, téléphones et autres formes de communications, ainsi qu'en ce qui concerne les tarifs de presse applicables à l'information destinée à la presse et à la radio.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation, ainsi que toute correspondance ou autres communications adressées par l'Organisation ou à tout fonctionnaire de l'Organisation, quel que soit le moyen de communication utilisé, ne peuvent être soumises à aucune censure ».

10. L'article 8 est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« ARTICLE 8

1. Les «membres du personnel » comprends le Chef de mission, le (les) chef(s) du bureau auxiliaire, et tout autre fonctionnaire nommé par le Directeur général de l'Organisation ou par son représentant désigné.

2. Les membres du personnel sont soumis au règlement du personnel de l'OIM ».

11. L'article 9.1. est supprimé et remplacé comme suit :

« 1. Les membres du personnel jouissent en Turquie des privilèges, immunités et facilités suivants :

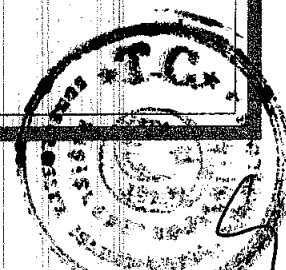
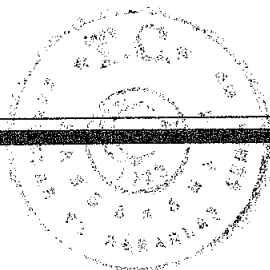
a. immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et leurs écrits ainsi que tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leur fonction. Cette immunité s'étend au-delà de la cessation de leurs fonctions à l'OIM ;

b. exemption de toute forme d'impôt direct sur les salaires et indemnités qui leur sont versés par l'OIM;

c. exemption pour les membres du personnel détenant une nationalité autre que la nationalité turque, de toute forme d'impôt direct sur revenu provenant de sources externes à la Turquie ;

d. immunité, pour eux-mêmes, ainsi que pour leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, sous réserve qu'ils n'aient pas le statut de résident permanent en Turquie, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e. jouissance des mêmes facilités de change que celles accordées aux autres missions diplomatiques en Turquie, y compris la détention d'un compte en devise étrangère ;



f. jouissance, pour eux-mêmes, ainsi que pour leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité turque ou le statut de résident permanent en Turquie, des mêmes facilités de protection et de rapatriement que jouissent les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

g. exemption, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité turque ou le statut de résident permanent en Turquie, de toute forme d'impôt direct, de tous droits d'accise et de douane, ainsi que des restrictions et prohibitions d'importation concernant ce qui suit :

i) mobilier, articles de ménage et effets personnels importés en Turquie pendant les six premiers mois du séjour et, au terme de leur mission, le droit de réexporter ces articles en exemption de droits de douane en Turquie. Lesdits articles ne peuvent être mis en vente sur le marché local que si les droits de douane et autres taxes applicables sont acquittés. Le Gouvernement examinera dûment toute demande de prorogation de la durée de six mois ou d'exemption de la durée de six mois confirmée par le membre du personnel et appuyée par l'OIM ;

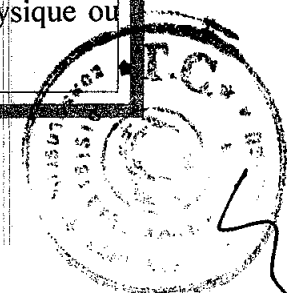
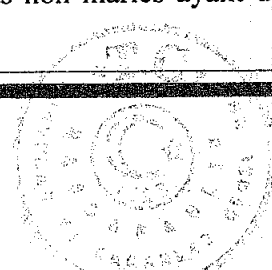
ii) un seul véhicule à moteur à la fois, conformément aux dispositions réglementaires gouvernementales en vigueur. Les véhicules à moteur de moins de 3 ans à la date d'importation pourront être vendus 2 ans après leur importation. Les véhicules à moteur de plus de 3 ans à la date d'importation ne peuvent, à aucun moment après leur importation, être vendus à des personnes qui ne jouissent pas de privilèges, dans le respect des réglementations pertinentes en vigueur en Turquie ;

h. exemption, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité turque ou le statut de résident permanent en Turquie, des taxes sur les véhicules et des taxes connexes ;

i. jouissance du droit d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris leurs véhicules à moteur, après la cessation de leur fonction en Turquie ;

2. Les noms des membres du personnel affectés au Bureau sont périodiquement communiqués aux autorités compétentes, comme prévu à la section 17 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Le Gouvernement accorde des privilèges et immunités diplomatiques au Chef de mission de l'OIM et aux hauts fonctionnaires du Bureau de pays et des bureaux auxiliaires détenant le grade P5 ou plus dans la structure de la fonction publique internationale de l'OIM, désignés par le Directeur général ; le Chef de mission de l'OIM et, en son absence, le Chef de mission par intérim ont le statut de Chef d'organisation internationale accrédité dans la République de Turquie. Ce statut ne pourra pas être accordé aux ressortissants turcs ni aux personnes ayant le statut de résident permanent en Turquie. A cet effet, le Ministère des Affaires étrangères, en consultation avec le Directeur régional de l'OIM, incorpore le Chef de mission de l'OIM et les hauts fonctionnaires du Bureau de pays et des bureaux auxiliaires dans les catégories diplomatiques appropriées, et ceux-ci jouissent des exonérations d'usage. Outre les privilèges et immunités énoncés dans le présent paragraphe qui concernent le membre du personnel, son conjoint en vertu des lois du pays d'accueil, ses enfants non mariés de moins de 21 ans, ses enfants non mariés de moins de 25 ans inscrits dans une université ou dans un établissement d'enseignement supérieur, ainsi que ses enfants non mariés ayant un handicap physique ou



mental jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités reconnus au conjoint et aux enfants non mariés des agents diplomatiques conformément au droit international.

4. Une carte d'identité spéciale attestant la qualité de membre du personnel de l'OIM jouissant des privilèges et immunités indiqués dans cet Accord est délivrée à tous les membres du personnel de l'OIM.

5. Les privilèges et immunités visés au paragraphe 1, à l'exception de ceux mentionnés aux sous-paragraphe g., h., et i., sont accordés aux personnes autres que le personnel de l'OIM qui sont membres de missions de l'OIM ou qui sont invitées par l'OIM pour les besoins du service, à l'exception des contractuels et des bénévoles.

6. Les privilèges et immunités accordés par cet article sont conférés dans l'intérêt de l'OIM et non pour le bénéfice personnel des intéressés. Le Directeur général peut lever l'immunité accordée à un fonctionnaire quelconque dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. L'OIM et les membres de son personnel collaborent en tout temps avec les autorités compétentes turques en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités accordés par cet Accord ».

12. L'article 9.2. est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 7. Le Directeur général et le Directeur général adjoint de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques en vertu du droit international. »

13. Un nouvel article 9.8. est ajouté comme suit :

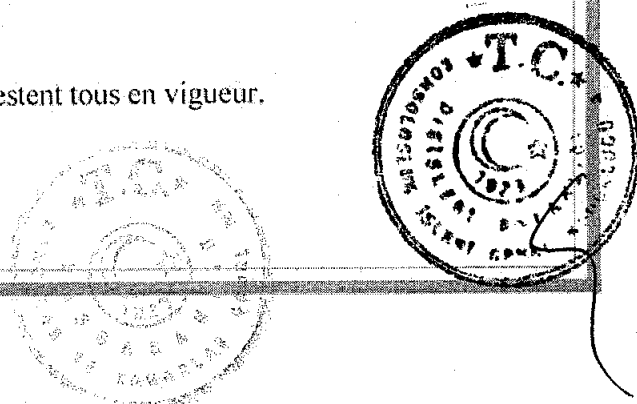
« 8. L'accord-cadre entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Turquie concernant les arrangements relatifs aux privilèges et immunités et certaines autres questions se rapportant aux conférences et aux réunions de l'Organisation des Nations Unies tenues en Turquie s'applique aux réunions organisées en Turquie sous les auspices de l'Organisation ».

14. Après l'article 9 un nouvel article 9 bis est ajouté comme suit :

« ARTICLE 9 bis

Le Gouvernement de la République de Turquie reconnaît et accepte comme document de voyage valide le laissez-passer des Nations Unies délivré aux membres du personnel de l'Organisation. Le Directeur général, le Directeur général adjoint et les directeurs de l'Organisation voyageant avec un laissez-passer des Nations Unies jouissent des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques. »

15. Les autres termes et conditions de l'Accord restent tous en vigueur.



16. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la notification écrite par laquelle le Gouvernement informe l'Organisation, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du document concerné.

17. Les soussignés, représentants dûment autorisés des parties, ont signé le présent accord, établi en anglais, en français et en turc, à Ankara, le 12 Janvier 2017. Toutes les versions sont également obligatoires. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie



Ahmet YILDIZ
Ambassadeur
Ministre Adjoint
des Affaires Etrangères

Pour l'Organisation internationale
pour les migrations (OIM)



William Lacy SWING
Ambassadeur
Directeur Général de
l'Organisation internationale
pour les migrations (OIM)

